



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

U LISBOA

UNIVERSIDADE DE LISBOA

**CONVENIO DE COLABORACIÓN EN EL ÁMBITO DE LOS ESTUDIOS DE POSGRADO (MÁSTER Y DOCTORADO) ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA (ESPAÑA) Y LA UNIVERSIDAD DE LISBOA (PORTUGAL)** **COLLABORATION AGREEMENT IN THE FIELD OF POSTGRADUATE STUDIES (MASTER AND DOCTORATE) BETWEEN THE UNIVERSITY OF SEVILLE (SPAIN) AND UNIVERSITY OF LISBON**

De una parte, el Sr. **D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, nombrado en virtud de Decreto 198/2020, de 1 de diciembre, de la Junta de Andalucía, y cuya representación legal ostenta, según dispone el art. 50 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario, así como el art. 20 del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por Decreto 324/2003, de 25 de noviembre, modificado por Decreto 55/2017, de 11 de abril.

On the one hand, **Mr. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Magnificent Rector of the University of Seville, appointed by virtue of Decree 198/2020, of December 1, of the Junta de Andalucía, and whose legal representation he holds, as provided the art. 50 of Organic Law 2/2023, of March 22, of the University System, as well as art. 20 of the Statute of the University of Seville, approved by Decree 324/2003, of November 25, modified by Decree 55/2017, of April 11.

Y, de otra parte, el Sr. Rector de la Universidad de Lisboa, **D. LUIS MANUEL DOS ANJOS FERREIRA**, nombrado en virtud de Decreto 9867-A/2021 de 11 Octubre de 2021.

And, on the other hand, the Rector of the University of Lisbon, **Mr. LUIS MANUEL DOS ANJOS FERREIRA**, appointed by virtue of Decree 9867-A/2021 of October 11, 2021.

Las partes, en nombre y representación de sus respectivas instituciones

Both universities, acting on behalf of their own institutions

**EXPONEN**

**HEREBY STATE**

**I.** Que las instituciones firmantes comparten intereses y objetivos comunes en los campos académico y científico de los estudios de posgrado (máster y doctorado).

**I.-** That the signatory institutions share common interests and objectives in the academic and scientific fields of postgraduate studies (master's and doctorate).

**II.** Que son precisamente las universidades las instituciones llamadas, por razón de su esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico.

**II.-** That the very nature, purpose, and goals of universities make them the most appropriate institutions to establish channels of communication which will lead to an exchange of scientific knowledge.

**III.** Que ambas instituciones tienen personalidad jurídica propia, que les permite celebrar convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.

**III.-** That universities are institutions with their own legal structure that enables them to develop agreements of this kind for the achievement of the goals to which they aspire.

**IV.** Por lo anterior, las partes firmantes manifiestan su interés en colaborar en el ámbito científico y académico de los estudios de posgrado, con el fin de acrecentar su vinculación

**IV.-** In view of the above, the signing parties state their interest in collaborating in the scientific and academic field of the postgraduate studies, with the aim of increasing





UNIVERSIDAD DE SEVILLA



académica, estableciendo para ello los instrumentos adecuados.

their academic links, establishing the appropriate instruments for this purpose.

Por todo ello ambas instituciones deciden concertar el presente Convenio de colaboración de acuerdo con las siguientes

Therefore, both institutions decide to establish a collaboration agreement under the following

### CLÁUSULAS

### TERMS

**PRIMERA.** Las Universidades que suscriben convienen en posibilitar el intercambio de sus experiencias y personal en los campos académicos e investigadores, dentro de aquellas áreas de los estudios de posgrado, tanto máster como doctorado, en las que tengan interés común manifiesto.

**FIRST.** The subscribing Universities agree to enable the exchange of their experiences and personnel in the academic and research fields, within those areas of postgraduate studies, both master's and doctorate, in which they have a manifest common interest.

El desarrollo de estas actividades, así como sus fuentes de financiación y los recursos humanos y materiales requeridos para su ejecución, serán detallados en convenios específicos.

The development of these activities and the source of their funding and human and material resources required for their implementation will be detailed in specific agreements.

**SEGUNDA.** Para el cumplimiento de la cláusula que antecede, las partes acuerdan desarrollar programas de colaboración en el ámbito científico y académico de los estudios de posgrado que podrían comprender, entre otros:

**SECOND.** To achieve the above mentioned aim, the parties agree to develop programmes of collaboration in the scientific and academic fields at postgraduate level, which could include, among others:

1. Desarrollo de proyectos de investigaciones conjuntas.
2. Programas para realizar estudios y/o investigaciones en el ámbito del postgrado (máster y doctorado). Se incluye en ellos posibles títulos conjuntos.
3. Intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal de administración y servicios. Para hacer efectivos los intercambios recogidos en este párrafo será necesario formalizar un acuerdo bilateral que especifique las condiciones de los mismos.
4. Intercambio de información relativa a su organización, estructura y funcionamiento, así como el desarrollo de los programas anuales.
5. Impartición de cursos, seminarios, simposios, etc., en los que participen profesores de las dos instituciones.
6. Intercambio de material bibliográfico, ediciones, etc., así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos.

1. Developing joint research projects.
2. Programmes for postgraduate studies and research in the postgraduate studies (masters and doctorate). These include possible joint degrees.
3. The exchange of professors, researchers, students and administration staff. In order to implement all the above-mentioned exchanges, the parties need to establish particular bilateral agreements detailing the terms under which these exchanges will take place.
4. The aim of sharing information about their organisation, structure, and evaluation of their annual programmes.
5. Courses, seminars, symposia involving professors of both institutions.
6. The exchange and dissemination of publications and reference material.







**TERCERA.** El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que sea acordada por ambas instituciones.

**CUARTA.** El presente Convenio tendrá una duración de cuatro años a contar desde la fecha de la última de sus firmas. En cualquier momento antes de su finalización, las partes podrán acordar su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales. No obstante, cualquiera de las partes podrá denunciarlo unilateralmente, mediante preaviso escrito con tres meses de anticipación a la fecha en que deseen darlo por concluido.

**QUINTA.** La financiación de las actividades desarrolladas en el marco del presente convenio estará supeditada a la disponibilidad de crédito al efecto en los presupuestos de cada una de las instituciones.

**SEXTA.** Para la ejecución del presente Convenio de colaboración, ambas instituciones acuerdan constituir una comisión de seguimiento que estará integrada por al menos dos representantes designados por cada una de las partes.

La comisión de seguimiento tendrá las siguientes funciones:

- a) Asumir la labor de seguimiento del presente convenio.
- b) Coordinar los trabajos necesarios para la ejecución del convenio.
- c) Informar sobre la interpretación, seguimiento y posibles prórrogas.
- d) Conocer, informar y propiciar la resolución amistosa de las cuestiones derivadas de la ejecución y cumplimiento del convenio.
- e) Las restantes funciones establecidas en el presente convenio de colaboración.

**SÉPTIMA.** El régimen de protección de datos de carácter personal que han de cumplir las partes en las actuaciones que se desarrollen en ejecución del presente convenio será el previsto, en lo que afecte a cada una de ellas, en las disposiciones de la Ley Orgánica 3/2018, de

**THIRD.** This agreement may be amended or expanded by mutual agreement should one of the parties request it. The modifications will come into force from the date agreed upon by both institutions.

**FOURTH.** This Agreement will come into force during four years from the date of its last signing. At any moment prior to the expiry date, the parties will be able to extend it for four more years. Nevertheless, either of the parties may notify the other of its wish to terminate the agreement, in written notice, with at least three months prior to the preferred expiry date.

**FIFTH.** The funding of activities set up within the framework of the present agreement will depend upon the funds available to each institution.

**SIXTH.** In order to execute this collaboration agreement, both institutions agree to establish a steering committee, comprising for at least two designated representatives of each of the two parties.

The steering committee is charged with the following functions:

- a) To monitor the present agreement.
- b) To coordinate the work required for the execution of the agreement.
- c) To provide information concerning the agreement's interpretation, its monitoring, and any possible extensions.
- d) To be aware of, to provide information and to facilitate the amicable solution of any disputes arising from the execution and fulfilment of the agreement.
- e) All remaining functions provided for in the present collaboration agreement.

**SEVENTH.** The personal data protection legislation that both parties must obey when undertaking actions in the execution of the present Agreement is that provided for, as far as it affects each party, in Spanish Organic Law 3/2018 of December 5th and in Portuguese Law



UNIVERSIDAD D SEVILLA

U LISBOA

UNIVERSIDADE DE LISBOA

5 de diciembre (España) y de la Ley 58/2019, de 8 de Agosto (Portugal), de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas, en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y en su caso a la normativa específica aplicable a cada parte.

58/2019 of 8th August on Personal Data Protection and EU Regulation 2016/679 of the European Parliament and Council of April 27th 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and, where applicable, the specific regulations for each party.

A estos efectos, las entidades firmantes del convenio deberán aplicar a los tratamientos de datos personales que en su caso se realizarán en ejecución del presente convenio, los principios, garantías y medidas técnicas y organizativas establecidas en la normativa citada para la adecuada protección de los derechos y libertades de las personas en el tratamiento que se haga de sus datos personales.

To these effects, the signatory institutions of this Agreement must apply the principles, guarantees and technical and organisational measures provided for in the abovementioned Regulation to the treatment of personal data in order to ensure the correct protection of the rights and liberties of individuals with respect to the treatment given to their personal data.

Las partes mantendrán la confidencialidad en el tratamiento de la información facilitada por las partes y de la información, de cualquier clase o naturaleza, generada como consecuencia de la ejecución del presente convenio; dicha obligación se extenderá indefinidamente, aunque el convenio se hubiera extinguido. Todo ello sin perjuicio de la eventual autorización de las partes o de que, en su caso, dicha información pasara a ser considerada como de dominio público.

The parties will maintain confidentiality in treating the information supplied by the parties, as well as the information, of whatever type or nature, generated as a result of the execution of this present Agreement. This obligation will remain in force indefinitely, even though the Agreement has lapsed. All the above is without prejudice to the possible authorisation of the parties or, if applicable, if such information comes to be regarded as being in the public domain.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente convenio y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la fecha y lugar indicados.

This agreement is hereby signed and sealed by the representatives of both institutions on the given date and place.

En Sevilla, a 1 de marzo de 2024

In Lisbon,

**POR LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA,**

**ON BEHALF OF UNIVERSITY OF LISBON,**

[Redacted signature] 

Miguel Ángel Castro Arroyo.

11 MAR. 2024

[Redacted signature]

Luis Manuel dos Anjos Ferreira.